

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
им. В.П. АСТАФЬЕВА  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)  
Факультет филологический  
Выпускающая кафедра общего языкознания

Жэнь Чани

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Тема: «Вербализация ценности “спокойствие”

(на фоне китайского языка)»

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика

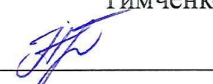
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и  
переводоведение (русский язык как иностранный)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

И. о. зав. кафедрой: кандидат филологических наук, доцент

Тимченко А.Г.

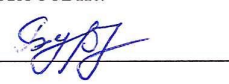
21.05.2021



Руководитель: кандидат филологических наук, доцент

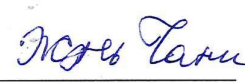
Бурмакина Наталья Алексеевна

21.05.2021



Дата защиты 09.06.2021

Обучающийся: Жэнь Чани



Оценка «отлично»

Красноярск

2021

## Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Теоретические основания исследования поля и ценности спокойствия в культурных традициях русских и китайцев.....	6
1.1. Теория поля в лингвистике.....	6
1.2. Ценность «спокойствие» в русской светской и духовной традиции.....	8
1.3. Ценность «спокойствие» в китайской иероглифике.....	12
Глава 2. Построение и анализ лексико-семантического поля «Спокойствие» в русском и китайском языках.....	19
2.1. Историко-этимологическая характеристика слова «спокойствие» на материале русских словарей.....	19
2.2. Ценность «спокойствие» в китайских словарях.....	21
2.3. Ядерная зона «Спокойствие» в сопоставляемых языках.....	25
2.4. Околоядерная зона лексико-семантического поля «Спокойствие» в сопоставляемых языках.....	29
2.5. Периферийная зона лексико-семантического поля «Спокойствие» в русском и китайском языках.....	39
Заключение.....	47
Список литературы.....	50

## Введение

Практическое применение теории лексико-семантического поля (далее – ЛСП) является одной из актуальных задач современного языкознания, так как с её помощью можно провести срезы состояний языка на разных стадиях его эволюции в отношении слов-концептов (значение слова-концепта, частота словоупотребления, разветвлённость парадигматических отношений и их структуру) и таким образом отследить лексические изменения во времени. Результаты таких исследований приближают нас к пониманию законов эволюции языка, а также представляют интерес и для ряда смежных наук (отражение в языке психологической эволюции человека, взаимовлияния истории и языка и пр.). **Актуальность** исследования ЛСП «Спокойствие» связана с проблемой осмысления языкового воплощения таких душевных ценностей, как покой, спокойствие, тишина, умиротворение [Бурмакина, 2021]. Интерес к ним обусловлен дестабилизированной духовной и душевной жизнью человека, который стал утрированно рассматриваться как совокупность биологических функций. Необходимость актуализации такого абстрактного понятия, как «спокойствие», приводит нас к анализу ЛСП «Спокойствие» в рамках концепции Ю.Н. Караулова, где выделяется ядро, околоядерная зона и периферия [Караулов, 1976].

Для конкретного исследования выбрано абстрактная ценность «спокойствие», так как много русских и китайских слов, которые выражают тишину и спокойствие, например, 安静、宁静、平静、幽静、寂静、肃静

(Обозначает спокойствие и тишину) [Байду: китайский язык]

В «Русском психологическом словаре» понятие, выраженное в названии словарной статьи «спокойствие», отражает 1) физические характеристики («в природе спокойствие выражается как тишина и умиротворение, и поэтому ассоциируется с состоянием покоя, на оборот) ссоры и война») и 2) психологические характеристики концепции (спокойствие «предполагает свободу и менталитет как гармоничное пропорциональное отношение духа и души (гармония)»). История термина «спокойствие» восходит к первой трети XVIII века и происходит от прилагательного «спокойствие», появившегося в XVI веке.

Лу Цзяньминь отмечает, что семантический анализ признаков относится к анализу определенного синтаксического формата и различных примеров. Общие семантические особенности содержательных слов в ключевых позициях, чтобы объяснить синтаксис, представляющий эти экземпляры формат уникальный, он отличается от других аналогичных шаблонов предложений, так что разрешите входить и не допускает [Лу Цзяньминь, 2002].

Актуальность ЛСП «спокойствие» (лексико-семантическое поле) связана с пониманием на языке проявления духовных ценностей, таких как покой, умиротворение, комфорт и тишина. Интерес к ним объясняли нестабильностью духа и духовной жизни, и его начали преувеличивать как ряд биологических функций. Необходимо реализовать абстрактные понятия,

такие как «штиль», что заставляет анализировать «штиль» ЛСП в рамках концепции Ю.Н. Караулова [Караулов, 1979]. В этой диссертации используется метод сравнения, чтобы сравнить семантику, морфологию, идиомы и разговорные выражения слова «спокойствие» между китайским и русским языком, а также выяснить сходства и различия. Исследование окажет помощь в изучении двух языков в аспекте ЛСП «Спокойствие».

**Цель нашего исследования – выявить вербализацию (то есть языковое воплощение) ценностного понятия «спокойствие» средствами лексико-семантического поля в русском и китайском языках.**

Для достижения поставленной цели необходимо решить ряд задач:

1. Выявить теоретические основания для изучения системных отношений в лексике.
2. Описать лингвокультурную специфику спокойствия в обоих языках.
3. Дать этимологический анализ имени лексико-семантического поля «Спокойствие».
4. Описать связи и отношения, возникающие между элементами ЛСП «Спокойствие» (ядерная зона, околядерная зона и периферия).

# **Глава 1. Теоретические основания исследования поля и ценности спокойствия в культурных традициях русских и китайцев**

## **1.1. Теория поля в лингвистике**

Теория поля получила высокую популярность в отечественной и зарубежной научной литературе. Исследователи М. М. Покровский, А. А. Потебня, И. Я. Шперберг, Р. Мейер, Г. Ипсен обозначили основные виды семантических полей, а также логичность семантических связей между языковыми единицами: «Словесное поле живет как целое, поэтому, чтобы понять значение отдельного его компонента, надо представить все поле и найти в его структуре место этого компонента» [Щур, 1974].

В нашей работе мы будем понимать под лексико-семантическим полем иерархическую организацию слов, объединенную одним родовым значением и представляющую в языке определенную семантическую сферу, покрывающую определенную область действительности. Ономаσιологическое свойство поля характеризует то, что базой для него является родовая сема или гиперсема, называющая класс объектов. Семасиологическая особенность поля состоит в том, что компоненты связываются друг с другом по интегрально-дифференциальным признакам в своей семантике. Это дает возможность объединять и различать их внутри одного лексико-семантического поля. ЛСП могут быть подвижны в зависимости от установленного принципа классификации. Среди всех рассмотренных полей нас будет интересовать, прежде всего, понятия и

принципы построения лексико-семантического поля.

Для того чтобы установить иерархию отношений понятий, мы обращаемся к энциклопедическим словарям, справочникам и монографиям, в которых достаточно полно представлены общие существенные признаки интересующего нас понятия «ценность», которое задает перспективу ЛСП «Спокойствие», именем которого является лексема «спокойствие».

**ЦЕННОСТЬ** – «положительная или отрицательная значимость объектов окружающего мира для человека, класса, группы, общества в целом, определяемая не их свойствами самими по себе, а их вовлечённостью в сферу человеческой жизнедеятельности, интересов и потребностей, социальных отношений; критерий и способы оценки этой значимости, выраженные в нравственных принципах и нормах, идеалах, установках, целях. Различают материальные, общественно-политические и духовные ценности; положительные и отрицательные ценности» [СЭС, 1989: 1487].

Перспективу ЛСП «Спокойствие» создаёт родовое имя, с помощью которого можно уточнить основное значение слова «спокойствие»: это душевное состояние покоя, смирения, умиротворенности, гармонии души, духа и тела. Это состояние отсутствия тревог, забот, болезней и, напротив, испытание удобства, благополучия. Спокойствие, по утверждению философов и психологов, содействует торжеству разума, приближению к правде и истине.

Сопоставление сем слов, включённых с ЛСП «Спокойствие» в русском языке, позволило выявить единицы, которые связаны системными отношениями: 1) парадигматическими; 2) деривационными; 3) ассоциативными [Бурмакина, 2007, 2013].

## 1.2. Ценность «спокойствие» в русской светской и духовной традиции

В русской культурной традиции спокойствие как душевное состояние исторически связано с покоем как состоянием относительной устойчивости [Бурмакина, 2021]. В «Словаре русской ментальности» концепт, выраженный в заголовочном слове словарной статьи «спокойствие», отражает 1) физические характеристики («в *природе* спокойствие проявляется в *тишине* и *безмятежности*, а потому ассоциируется с состоянием *мира* и противопоставлено *ссорам* и *войне*») и 2) психические характеристики понятия (спокойствие «предполагает *свободу* и душевное *равновесие* как гармоничное соразмеренное *соотношение духа* и *разума (лад)*») [Колесов, 2014, 2, с. 311]. Материалы словаря акцентируют внимание на том, что спокойствие основано «на полном отсутствии внешних помех и внутренних ограничений» [Колесов, 2014, 2, с. 311]. Внутренние и внешние проявления находятся во взаимосвязи, документально зафиксированная основа которой отражена в духовно деятельной практике. Она ведёт свои истоки от византийской культуры, преемницей которой стала христианская Русь.

Древнейшая основа в понимании спокойствия в русской культуре уходит своими корнями в такое понятие, как «исихия». Это не столько



пребывание в покое, а сколько безмолвие (тела, уст, души), умирение помыслов и уединение. Неверно относить начало развития этого понятия исключительно к XIV веку. Как утверждает В.В. Лепяхин в православной энциклопедии «Азбука веры», «корни его уходят в IV век и глубже. И не Афон его исток, а египетская Фиваида и Палестина» [Лепяхин, 2005: <https://azbyka.ru/isixazm-soderzhanie-ponyatiya-i-ego-granicy>]. От слова «исихия» образуется слово «исихазм» — это практика непрестанной умносердечной Иисусовой молитвы, то без сомнения исихазм приходит на Русь вместе с христианством и монашеством, прежде всего афонским (преподобный Антоний Печерский). Поэтому исихазм (от греч — спокойствие, покой, освобождение, прекращение, тишина, молчание, мир, уединение).

Леонид Успенский ссылается на книгу М.А. Тахьяоса «Влияние исихазма на жизнь русской церкви в 1328–1406 гг.», в которой греческий ученый указывает на следы исихастской практики в домонгольской Руси (868/882 – 1132/1240 годы). Известно, что преподобный Антоний Печерский дважды жил на Афоне и по возмужании преподобного Феодосия уединился для «умного делания» в пещере. Также и преподобный Феодосий на весь Великий пост уединялся в пещере для молитвы, призывая имя Христово — силу Божию; по свидетельству Киево-Печерского патерика, святой сподобился причастия Божественного света: после уединения и молитвы преподобный возвращался в монастырь, «яко Моисий с горы Синайския,

душею сияа паче лица Моисиева». «Безпрестани» и «втайне» взывать к Господу призывал Владимир Мономах в своем Поучении, но ведь это терминология подвижников-исихастов. О беспрестанной молитве говорится в кратких житиях печерских монахов Никона-черноризца, Григория-чудотворца и других. Может быть, наиболее яркое свидетельство распространения исихии в монастырях можно обнаружить в «Слове о преподобном Святоше князе Черниговском» из Киево-Печерского патерика: «В оустех же всегда имаше молитву Иисусову безпрестани: Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, помилуй мя!». Исихастом-практиком были преподобный Сергей Радонежский, о чем убедительно написано Г.П. Федотовым. Можно быть уверенным, что молитва Иисусова была знакома не только монахам, но и мирянам от Владимира Мономаха до безымянного автора «Откровенных рассказов странника духовному своему отцу» и его многочисленных собеседников. В монашеской же среде практика непрестанной молитвы то уходила на периферию религиозной жизни (что отмечено в свое время преподобный Григорием Синаитом, а через несколько столетий преподобным Паисием Величковским), то оживлялась и разгоралась с новой силой, но не угасала никогда.

Проиллюстрируем, как реализуется ценность спокойствия в текстах преподобного Серафима Саровского. Приведем две цитаты из его писаний: «Истинно решившиеся служить Господу Богу должны упражняться в памяти Божией и непрестанной молитве ко Иисусу Христу, говоря умом: Господи

Иисусе Христе, Сыне Божий, помилуй мя грешного... Таким упражнением при сохранении себя от рассеяния и при соблюдении мира совести, можно приблизиться к Богу и соединиться с Ним». «Когда же ум и сердце будут соединены в молитве и помыслы души не рассеяны, тогда сердце согревается теплотою духовною, в которой воссияет свет Христов...». В этом кратком поучении преподобного Серафима о молитве мы находим все шесть выделенных элементов исихазма. Нельзя не обратить внимания на то, что в своих записях великий старец цитирует таких столпов исихии, как свт. Исаак Сирий, преподобный Симеон Новый Богослов, прп. Григорий Синаит, Каллист патриарх и Игнатий инок, а также св. Дионисия Ареопагита, свт. Иоанна Златоуста, свт. Григория Богослова, преподобного Макария Великого. Преподобный Серафим был не только исихастом-практиком, но и хорошо знал опытное богословие исихазма, причем по его лучшим образцам [Лепяхин, 2005: <https://azbyka.ru/isixazm-soderzhanie-ponyatiya-i-ego-granicy>].

Таким образом, гуманистическая практика спокойствия в русской духовной культуре связана исихазмом. Это слово этимологически восходит к словам *спокойствие, покой, освобождение, прекращение, тишина, молчание, мир, уединение*. Исихазм как духовная практика имеет следующее содержание:

- очищение сердца как средоточия духовной жизни человека,
- сочетание ума и сердца или «сведение» ума в сердце,
- непрестанная молитва,

- безмолвие, трезвение и внимание,
- призывание имени Божия как реальной преображающей силы,
- явление нетварного Фаворского света как вступление подвижника в Богообщение и Боговедение [Лепяхин, 2005: <https://azbyka.ru/isixazm-soderzhanie-ponyatiya-i-ego-granicy>].

### 1.3. Ценность «спокойствие» в китайской иероглифике

Рассказ о китайском иероглифе «Ань» стоит начать с того, что этот иероглиф – один из немногих, который не был упрощен во время реформы письменности в Китае и содержит смысл уже в своем написании. Он состоит из двух частей: верхней и нижней. Верхняя часть – крыша. Нижняя часть – женщина. То есть спокойствие – это такое состояние общества, когда каждый имеет крышу-щит, способную защитить его от любой смуты. Женщина, как продолжательница рода, наиболее важный элемент общества. Если не защищена женщина – не защищена нация. Защищенность женщины – залог процветания нации. [Иероглиф Ань – спокойствие: <http://school.podvorye.ru/China/TERENTIEV/index.html>] Китай на протяжении всей своей длительной истории постоянно страдал от всяческих смут. Государство было крайне нестабильным, периоды процветания постоянно чередовались с периодами упадка. Вся китайская история (кроме последнего периода) состоит из династических циклов. Поэтому понятие «Ань» – спокойствие очень тесно связано с понятием «вэнь» - стабильность, которое, в свою очередь, связано со всеми областями жизни страны. Понятие

«Ань» тесно связано со всей культурой китайского народа и присутствует во всех без исключения ее областях. Ведь именно спокойный буддизм прижился в Китае, а более радикальное течение – Чань-буддизм так и не стало популярным в Поднебесной. [Иероглиф Ань – спокойствие:<http://school.podvorye.ru/China/TERENTIEV/index.html>].

Основная часть буддистских религиозных практик – медитация. Грубо ее смысл можно передать так: медитация – это приведение сознания в состояние абсолютного покоя, открывающее путь к просветлению. Буддисты считают, что мир иллюзорен. Все, что нас окружает, – иллюзия, и только отвлечшись от окружающего мира, приведя свое сознание к виду поверхности гладкого озера можно достичь истинного просветления. Идея достижения абсолютного спокойствия прослеживается и в двух истинно китайских религиях: даосизме и конфуцианстве, хотя по европейским меркам эти учения являются скорее, философскими направлениями.

В китайских текстах слово «тишина» также имеет много значений. Например, в следующем предложении «тишина» – это прилагательное, описывающее простоту дня. Хотя слово спокойствие имеет то же значение, что и слово спокойствие, значение, выраженное в предложении, отличается. Выражение спокойствия противоположно выражению существительного «суета», образуя контраст. Пример: *кажется, что его критиковало бесчисленное количество литераторов с древних времен. В древние времена здесь были бамбуковые леса, семь мудрецов и длинные воющие горы. Сегодня Чжоу*

*царство жаждет спокойного дня. Тем не менее, групповой характер общества суждено ему развиваться таким шумным, – как сказал Мо Ян.*

Как объединить тихое и шумное общество? Я думаю, что мы должны идти в шумное и течь со спокойствием. Поскольку значение слова "тишина" обычно более абстрактное, если вы хотите понять истинное значение слова "тишина", вам необходимо более четко понять значение слова "тишина" посредством сравнения. Например, учащиеся не понимают значения слова «спокойствие» во время урока. Если учитель изменит их мышление и использует более эффективный метод, они смогут лучше понять явление («тихо и шумно»), например, учение «Ванху, 27 июня. Чтобы помочь ученикам точно понять стихи, есть некоторые учителя сразу после прочтения стихотворения поспешно показали картину «темные облака и дождь, падающие на озеро», и попросили учеников прочитать стих «черные облака переворачивают чернила, но не покрывают горы, белый дождь прыгает в воду лодки». На первый взгляд, атмосфера в классе эффективная, и ученики пребывают в приподнятом настроении, но учитель заменяет мышление учеников их собственным пониманием, и понимание прочитанного стиха стало предложением в соответствии с картинкой, и количество мест проверяется

Сколько может оставить ученикам такое преподавание древней поэзии. А как насчет культурного накопления? Если после прочтения стиха дать ученикам закрыть глаза и спокойно представить, какая картина появится перед вашими глазами, ученики смогут мобилизовать накопление образов в жизни и

использовать их сами. Если описать сцену в стихотворении своими собственными чувствами, такое понимание действительно может укорениться в глубинах сердец студентов.

Древние говорили, что в исследовании студенты не могут учиться более мирно: успокойтесь, и тогда можно будет в атмосфере спокойствия, и тогда можно будет подумать. Только в спокойной атмосфере вы сможете лучше учиться и принимать знания. Как правило, учителя выступают за активное выступление в классе и часто боятся молчать. Если ученики в классе не отвечают, учителя часто просят учеников отвечать на вопросы, чтобы пообщаться. Классное обучение в основном заключается в понимании и общении учащихся, в то время как понимание учебника и вопросов, поднятых учителем, требует процесса. В классе ученики обычно имеют более низкий уровень понимания, и очень немногие люди могут понять, как только они узнают. Поскольку у всех разные методы мышления и обучения, учителя должны учить учеников в соответствии с их способностями, правильно относиться к молчанию учеников и уметь давать ученикам тихое время. Тихие классы – это не застойный бассейн. Напротив, ученики должны действительно понимать спокойно. Только размышляя и думая, в классе может происходить живой обмен и столкновение мудрости.

Другая часть оригинальной китайской культуры – Фэн-Шуй – также вся построена на идеях спокойствия и гармонии. [Исследование теоретической системы тихой китайской культуры [:https://www.doc88.com/p-](https://www.doc88.com/p-)

[9149650901362.htm](http://9149650901362.htm) ]. Главный принцип Фэн-Шуй таков: все должно быть рационально и упорядочено, в гармонии с природой. Всему свое место и условия. Гармония не достигнута – не жди успеха. Знаменитый девиз Карлсона – «Спокойствие, только спокойствие!» - по праву может считаться главным принципом для современного китайца. Этот принцип напрямую связан с любой областью его жизни. Китайцы во всем стараются быть спокойными, и у них это получается. В Китае выгодно быть спокойным, потому что жизнь в современном Китае – это игра на нервах. У кого они крепче, тот и побеждает. Как пример типичной для Китая схватки на нервах можно привести ситуацию на китайских дорогах. Едет автобус на довольно большой скорости, прямо перед ним медленно, не спеша, едет велосипедист. Водитель автобуса сигнализирует велосипедисту, чтобы тот ушел с его пути, но велосипедист не обращает на это никакого внимания. И в итоге побеждает тот, у кого нервы крепче, либо они лопнут у велосипедиста, и он уйдет с дороги автобуса, либо автобусу придется пропускать медленного велосипедиста, либо водитель автобуса объедет велосипедиста, но сделает он это в самый последний момент и так, что расстояние между автобусом и велосипедистом будет не больше десяти сантиметров. Такая ситуация является типичной для китайских дорог. Вообще китайцы очень миролюбивы на дорогах. Китаец не будет злиться, если его кто-то «подрезет». Он не будет кричать, вопить, идти разбираться, как это принято у нас. Он понимает, что сейчас подрезали его, а завтра он подрезет кого-нибудь, незачем попусту



тратить драгоценные нервы. Китайцы терпимы друг к другу и предпочитают не влезать в ссору. Еще один пример из личного опыта автора. Еду на велосипеде вниз по городской стене города Сиань. Как раз разогнался. И тут в нескольких метрах прямо передо мной мне преграждают путь два китайца и начинают идти мне на встречу! Мне пришлось очень резко свернуть, чтобы избежать аварии, а они как ни в чем не бывало пошли дальше, даже не заметив меня! Не зря говорят: «То, что для западного человека психическое расстройство, для китайца норма». Китайцы очень эмоциональны. Автору довелось один раз слышать разговор двух китайцев. Разговор выглядит так, будто они ссорятся и кричат друг другу нелицеприятные выражения. Китайцев – очень азартные люди. Кажущиеся изначально очень спокойными и неуступчивыми, они моментально «заводятся». Особенно хорошо это видно на рынке. На первый взгляд кажется, что с продавцами бесполезно торговаться, они выглядят сосредоточенными и спокойными, но как только Вы начинаете торговаться, они с пеной у рта стараются отстоять свои цены, добиться наибольшей для себя выгоды. Если Вы будете неуступчивыми и наглыми, они после долгого сопротивления уступят Вам, и Вы добьетесь нужного Вам результата. А ещё в русских текстах : Все мы наверняка раньше либо слышали, либо читали о том, что эмоции влияют на то, как чувствует себя наше тело. Что ж, а большая часть населения Китая не просто где-то когда-то видела подобное утверждение: они всерьез верят в это и стараются придерживаться этой идеи. Так, если ваши мысли в большинстве своем

положительны, вы хорошо воспринимаете то, что находится вокруг вас, то ваше самочувствие будет на нормальном уровне, и уровень здоровья будет двигаться только в позитивном направлении. Согласно китайской медицине, здоровый человек должен выглядеть и думать определенным образом. Для того, чтобы быть счастливым, нужно чувствовать связь между телом и мыслями и содержать их в порядке и чистоте. Попробуйте расслабиться в сидячем положении и в состоянии полного умиротворения начинайте дышать. Делайте это глубоко, сконцентрировавшись на всех проблемах, которые у вас есть на данный момент. Представьте, будто они выходят из вас вместе с выдохами, и почувствуете то спокойствие, к которому долго стремились.

Анализ тишины в китайском языке также можно сделать, обратив внимание на правила выражения языка текста и изучив стратегии выражения языка текста, чтобы понять глубокий смысл тишины, а изучение языка неотделимо от понимания и вкуса слов. Дайте время в тишине, чтобы прочесть язык, чтобы каждый читатель мог прочесть в тексте немного своих собственных ощущений и обнаружить в тексте небольшое особое выражение, чтобы понять слово тихо, не требуя большего, а спрашивая за что-то. Изучение части речи должно быть более «тихим», чтобы больше ученых могли чувствовать, думать и получать что-то в спокойной атмосфере.

## Глава 2. Построение и анализ лексико-семантического поля

### «Спокойствие»

#### 2.1. Историко-этимологическая характеристика слова «спокойствие» на материале русских словарей

Слово «спокойствие» ведет свою историю с первой трети XVIII века [Колесов, 2014, 2, с. 311]. Оно произошло от прилагательного «спокойный», которое появилось в XVI веке. Это слово имеет славянские языковые параллели в украинском (покій, спокій), болгарском (покой), польском (покој) языках [Черных, 1999, 2, с. 50]. По словарю П.Я. Черных, старославянское слово «покои» восходит к общеславянскому корню \**koi* с приставкой *po-*, которые связаны с предшествующим индоевропейским словом, имеющим значение ‘почить’ [Черных, 1999, 2, с. 50]. Отмеченные языковые единицы этимологически связаны, во-первых, со старославянским словом «покои», что восходит к греческому слову *ανάπαυλα* в значении ‘успокоение, покой [Колесов, 2014, 2, с. 50]’, во-вторых, лексеме «покой» сопоставляют с латинской лексемой «*quies*» (сновидение), которая родственна таким единицам, как «*quietis*» (‘тихий’) и «*tranquillus*» (‘спокойный’); в-третьих, первообраз слова «покой» отнесен к древнерусскому слову разговорного языка, начиная с XI века, где он обладает такими значениями, как ‘(1) успокоение, покой; (2) спокойствие; (3) отдых, отдохновение; (4) кончина, преставление; (5) погребение; (6) обитель’ [Материалы].

Таким образом, спокойствие как душевное состояние исторически связано с покоем как состоянием относительной устойчивости. В «Словаре русской ментальности» концепт, выраженный в заголовочном слове словарной статьи «спокойствие», отражает 1) физические характеристики («в природе спокойствие проявляется в тишине и безмятежности, а потому ассоциируется с состоянием *мира* и противопоставлено *ссорам* и *войне*») и 2) психические характеристики понятия (спокойствие «предполагает *свободу* и душевное *равновесие* как гармоничное соразмеренное *соотношение духа* и *разума (лад)*») [Колесов, 2014, 2, с. 311]. Материалы словаря акцентируют внимание на том, что спокойствие основано «на полном отсутствии внешних помех и внутренних ограничений» [Колесов, 2014, 2, с. 311].

Отмеченные характеристики концепта зафиксированы в шести лексико-семантических вариантах (далее – ЛСВ) «Материалов для словаря древнерусского языка по письменным памятникам Срезневского И.И.», где представлено имя поля «Спокойствие»: ‘(1) успокоение, покой; (2) спокойствие; (3) отдых, отдохновение; (4) кончина, преставление; (5) погребение; (6) обитель’ [Материалы] и в двух ЛСВ словаря XVIII века в IV томе «Словаря Академии Российской»: ‘тихость, тишина; безмятежное, невозмущенное состояние’ [Словарь Академии, 1789-1799, с. 953-954]. В этом словаре представлены словообразовательные варианты имени поля «спокойствие»: *спокойствие* / *спокойство* / *спокойность*, два из которых отражены в словаре XIX века: *спокойствие* / *спокойность* в словарной статье

существительного мужского рода «спокой» [Даль, 1996, 4, с. 294]. У В.И. Даля имя поля «спокойствие» имеет четыре ЛСВ: '1) покой, отсутствие тревог, забот; 2) удобства жизни, достаток и уход, услуга; 2) отдых, роздых от сует, работ, трудов; 4) сон' [Даль, 1996, 4, с. 294].

## 2.2. Ценность «спокойствие» в китайских словарях

Спокойствие — это китайское слово с фонетическим обозначением *píng jìng*, означающее: *спокойствие, отсутствие притеснений со стороны внешнего мира, отсутствие волнений; мир и покой*. [Байду: китайский язык: [https://baike.baidu.com/item/%E5%B9%B3%E9%9D%99/4160765?ivk\\_sa=1024630g](https://baike.baidu.com/item/%E5%B9%B3%E9%9D%99/4160765?ivk_sa=1024630g)] Культура спокойствия на протяжении тысячелетий занимает непоколебимое место в традиционных отношениях Китая. Однако в теоретическом кругу не существует независимого предложения статической культуры, и исследования статической культуры также находятся в фрагментированные и начальные этапы. С давних времен тишина всегда использовалась для ее *умиротворения*, доброты, здоровья и назидания. Богатство не означает счастье, но душевное спокойствие может привести к человеку, который продолжает совершенствоваться и, наконец, находит вершину успеха. Спокойное отношение будет способствовать развитию положительной энергии, так как весенний ветерок и дождь питают все. У китайцев есть рекомендация о том, что нужно подавлять и устранять негативную энергию, тем самым способствуя упорядоченному развитию общества. В нынешнем обществе, культура *спокойствия* находится на

заднем плане, но обладает огромным развитием и способностью проявлять свою основу и очарование. На данном этапе количественный запрос в виртуальной среде на ценность «спокойствие» с соответствующим словом стал более актуальным. Из исторического контекста наше понимание о спокойствии в культуре, вероятно, началось после династии Хань, но если мы хотим исследовать ее источник, мы источник спокойствия можем найти в философии Лао Чжуана [Чжэнь Хуй. Исследование теоретической системы тихой китайской культуры: <https://www.doc88.com/p-9149650901362.htm>]

Одна из самых важных точек зрения философии Чжуана – бездействие, а результат бездействия – это «естественно, тихо», – сказал Лао-цзы в «Да Инь Си Шэн». С развитием традиционной китайской культуры в более поздний период культура спокойствия постепенно стала неотъемлемой частью в целом всей китайской традиции. В нашем определении культуры обычно считается, что культура в широком смысле относится к сумме всех материальных и духовных продуктов человеческого творчества, культура в узком смысле означает язык, литературу, духовные продукты, включая искусство и все идеологии.

По поводу *спокойствия* в культуре, в академических кругах нет точного определения статической культуры. Автор считает, что так называемая «*тихая* культура» относится к традиционной культуре с характеристиками спокойствия, доброты и самосовершенствования. Заставьте людей или общество медитировать и вернуться к упорядоченной культуре [Чжэнь Хуй.

теоретической системы тихой китайской культуры [<https://www.doc88.com/p-9149650901362.htm>].

Китайцы всегда любили "*тишину*" в культуре, такую как "Тихое ночное мышление" Ли Бая. Описание *спокойного* пейзажа в Книге песен, описание прекрасной любви в «Книге песен: Тихая девочка», интерпретация тишины в идиомах, таких как «Тихая, как девственница» и т. д., – все это показывает важность тишины. Он может заставить людей успокоиться в суете окружающей среды, чтобы общество могло вернуться к спокойствию в состоянии хаоса, а затем в спокойное состояние, понять красоту и справедливость хороших обычаев и достичь сублимации души и стабильное развитие общества [Чжэнь Хуй. Исследование теоретической системы тихой китайской культуры: <https://www.doc88.com/p-9149650901362.htm>].

В источнике «Современный китайский словарь» (шестое издание, 2012) зафиксированы следующие значения слово «спокойствие»: *ни звука; никакого шума или без порядка; спокойствие и мир; тихо и спокойно. Спокойствие, по сути, ощущается слухом. Я не слышу шума, так что я не могу слышать шума. Большинство из них представлены. Все прекрасно и мирно. Это также создает всевозможное чувство комфорта. И по данным статистики спокойствие обычно обозначает абстрактные вещи, демонстрируя свою комфортную и безмятежную атмосферу. Например: конечно, мы не живем шумно и не кричим весь день последовательно. В оживленных дебатах наша главная тема – гармоничная и спокойная жизнь* (авторский реферат)

*По сравнению с Чайным садом Хэнаньской оперы в нем немного спокойная атмосфера. Чайный сад Циньцян очень оживленный* (Новости за 2001 год).

В приведенном выше примере «жизнь» и «атмосфера», измененные словом «тишина», относительно абстрактны и неопределенны, что указывает на то, что жизнь и атмосфера очень мирные и умиротворяющие.

Слово «тихий» также часто описывает специфическую среду помещения, что означает, что среда спокойная и уравновешенная [Цзинь Сяньянь, 2017].

Например: 1. Но Лантун – это тихий жилой район, который имеет определенный хороший эффект и поддерживает распределение дорожной сети в определенном порядке. 2. В аккуратных и тихих классах выстроились ряды учеников, которые занимаются каллиграфией и каллиграфией пером. (газета народа в 1994 г.). В примере 1.2 «Тихий» изменяет «Жилую зону» и «Учебную комнату», что означает, что «Тихий» также может изменять определенную среду, показывая, что в этой среде нет шума. «Тихий» больше используется для украшения людей. Украшая людей, они часто ссылаются на их речь, манеры и характер, а темперамент очень спокойный. Например: (3) *Это очень тихий мальчик. Он невысокого роста и мало разговаривает. Он исполнил работу искренним певческим голосом* (1994 газета народа). (4) *Лао Цзинь воспользовался ситуацией, чтобы сесть в углу рабочего места. Рядом со столом он начал писать за своим столом* (Чжан Цинпин "Линь Вэйинь"). В приведенном выше примере видно, что тишина может не только изменять абстрактные вещи, но также может использоваться



для изменения символов. В примере (3) «Тихий» изменил темперамент своего брата. В примере (4) *Лао Цзинь ведет себя тихо*. Это слово можно использовать в специальных предложениях, и оно в основном означает преднамеренную деятельность. Благодаря приведенному выше анализу "спокойствие" смысловые особенности можно резюмировать следующим образом: тихий: Тихо + Люди + Окружающая среда + Контролируемый + Без звука + Спокойствие.

### 2.3. Ядерная зона «Спокойствие» в сопоставляемых языках

Ядерная зона ЛСП «Спокойствие» в русском языке выражена лексико-семантическими вариантами полисеманта «спокойствие» в современном русском литературном языке. Материалы трех словарей позволяют увидеть, что многозначное слово «спокойствие» реализовывает меньше ЛСВ по сравнению с данными исторических словарей, где зафиксировано от четырех до шести значений полисеманта.

Большой толковый словарь русского языка / Гл. ред. С. А. Кузнецов. URL: <a href="http://gramota.ru/slovari/info/bts/">http://gramota.ru/slovari/info/bts/</a> Первое издание: СПб.: Норинт, 1998.	Ожегов С.И. Словарь русского языка: 70 000 / под ред. Н.Ю. Шведовой. М.: Рус. яз., 1990. С.755.	Ширшов И.А. Толковый словообразовательный словарь русского языка. М., 2004. С. 681-682.
1.Отсутствие шума, большого движения; покой, тишина. В	1.Покой ('состояние тишины, отдыха,	1. Душевное равновесие —

<p><i>природе царило спокойствие. Спокойствие городка нарушали шаги случайного прохожего.</i></p> <p><i>* Приветствую тебя, пустынный уголок, Приют спокойствия, трудов и вдохновенья (Пушкин).</i></p> <p>// Отсутствие правонарушений, общественных беспорядков, волнений и т.п.; порядок. <i>Охранять с. и безопасность края. Нарушение общественного спокойствия.</i></p>	<p>бездеятельности, отсутствие беспокойства'), тишина, отсутствие волнения, шума. <i>В лесу царило спокойствие.</i></p>	<p>состояние по прилагательному «спокойный» в 1-м значении: 'пребывающий в состоянии покоя', то есть 'состояние тишины, отдыха, отсутствие беспокойства'. <i>Утратить спокойствие. Сохранить спокойствие. Спокойствие духа.</i></p>
<p>2. Состояние душевного равновесия, отсутствие душевной тревоги, волнений. <i>Не волнуйся, главное - с.! С полным спокойствием встретить какую-л. новость, известие. Лицо её выражало глубокое с. Сохранять невозмутимое с. Всё сделаю для твоего спокойствия. С. духа.</i></p> <p>// Ровный, выдержанный характер; уравновешенность.</p>	<p>2. Уравновешенное, спокойное состояние духа, отсутствие забот, тревог. <i>Спокойствие духа. Лицо выражает спокойствие. Сохранять спокойствие.</i></p>	<p>2. Отсутствие шума, движения, волнения – состояние по прилагательному «спокойный» во 2-м значении: 'находящийся в состоянии покоя', то есть 'отсутствие движения, шума'. <i>В лесу царило спокойствие.</i></p>

<p><i>Человек необыкновенного спокойствия. Выработать в себе твёрдость, уверенность, с.</i></p>		
<p><i>3. Умеренность, ровность в протекании, проявлении чего-л. Эпическое с. летописи. С. сельской жизни.</i></p>		

**Ядерная зона «Спокойствие» в китайском языке.** Семантическая особенность спокойствия в источнике «Современный китайский словарь» (шестое издание, 2012 г.), определение «спокойствие»: (окружающая среда, настроение) спокойствие. По данным статистики, что «спокойствие» модифицирует абстрактные вещи, и по сравнению с "тихий" означает более глубокий уровень тишины.

Например: (5) *Ван Вэй жил относительно гладко в ранние годы, но восстание Аньши нарушило его мирную жизнь. Он был схвачен Ань Лушанем и вынужден занять ложный пост («Полная книга по ста предметам для китайских детей»)*

(6) *Создание прочной и надежной среды для развития университетов и обучения людей – неизбежная обязанность местного самоуправления, а также конкретное проявление реализации стратегии омоложения страны с помощью образования (2000 газета народа)*

(7) *В этих маленьких домиках царит простая и тихая атмосфера*

(«Кандалы человеческой природы»). В примере (5) «спокойствие» изменяет жизнь, это восстание Анши сломало жизнь, и эта жизнь изначально очень «тихая», и в ней нет беспорядка; В примере (6) «тишина» изменяет среду, что означает выбор определенной среды для развития выдающихся талантов. Эта среда должна быть «тихой», чтобы люди могли получить глубокий опыт;

В примере (7) «безмятежность» изменяет атмосферу, что означает, что атмосфера в доме очень сильная. Видно, что степень «тишины» в большей степени изменяет такие абстрактные вещи, что больше отражает феномен тишины, а не шума. «Спокойствие» часто изменяет определенный период времени, который больше подходит для отражения досуга и непринужденности этого периода времени. Например: (8) В те тихие дни. Я просто тихо слушал слова матери. ("Милые кости"). (9) Более-менее спокойная ночь. Это музыка Бетховена в постановке Караяна, которая меня сопровождает и воодушевляет! (газета народа в 1993 году). В примерах (8) и (9) каждый «тишина» изменяет тишину «дня» и «ночи», а слово «тихий» больше воплощается в изменении времени. «Тихий» также может изменять внутреннее сердце, настроение, настроение людей и т. Д. В настоящее время он обладает характеристиками внутреннего чувства и комфорта, но в основном используется в письменной речи. Например: (10) Я хочу заработать частичку покоя в своей душе. Увлеченно исследуя своего рода «пейзаж», который простирается более двух тысяч лет до наших дней (газета народа 1994).

(11) Очевидно, что Анджела скрывает некое внутреннее беспокойство, которое сказывается на ее приземленном сердце и спокойном темпераменте. (Перевод работы «Гений»). В этих двух примерах обнаружено, что «разум» и «сердце и земля», измененные словом «тихий», могут отражать ощущение персонажа, когда ему очень комфортно и красиво в теле и разуме. «Тихий» также изменяет более конкретные места, но масштаб помещения, измененного «Спокойствие», больше, что отражает широту и спокойствие помещения. Например: (12) Я завидую, что другие люди могут учиться в такой элегантной и тихой школе. (Газета народа 1994). (13) Влажный воздух, тихая материальная деревня. Красивый стиль больше подходит Фань Гао, страдающему депрессией. (Интернет-корпус). В примерах (12) и (13) «тихий» изменил «школьный сад» и «деревню» соответственно, показывая, что спокойствие в помещении более глубокое. С помощью приведенного выше анализа семантические характеристики «спокойствие» следующие: спокойствие: тишина + окружающая среда + настроение + период времени + комфорт.

## **2.4. Околядерная зона лексико-семантического поля**

### **«Спокойствие» в сопоставляемых языках**

Околядерная зона «Спокойствие» реализуется в деривационных, синонимических и антонимических отношениях. Как было отмечено в этимологических источниках, «спокойствие» произошло от прилагательного «спокойный», который восходит к существительному «покой» [Ширшов,

2004, с. 681-682]. Развитая словообразовательная деривация отражена в следующих цепочках:

покой – спокой (‘то же, что покой во всех значениях, просторечное слово: *Нет покоя, проклятье!*’);

покой – спокойный (‘1) пребывающий в состоянии покоя: ничем не нарушаемый: *спокойная жизнь*; 2) находящийся в состоянии покоя; тихий: *спокойное море*; 3) лишенный тревог, забот: *спокойная совесть*; 4) ведущий себя тихо, не раздражающий: *спокойный ребенок*; 5) удобный: *спокойная обувь*; 6) приятный для глаз: *спокойный свет и цвет*’) – спокойствие;  
 спокойный – спокойно (‘1) признак по прилагательному «спокойный»: *жить спокойно*; 2) о душевном спокойствии, испытываемом кем-либо: *на душе спокойно*’);

спокойный – успокоить (‘1) привести кого-либо в спокойное состояние: *успокоить больного*; 2) усмирить: *усмирить восставших*; 3) привести в неподвижное состояние: *успокоить вёдра на коромысле*; 4) умерить, ослабить или прекратить что-либо: *успокоить зубную боль, нервы*’) – успокоиться (‘1) прийти в успокоенное состояние, подавить волнение: *больной успокоился*; 2) прийти в состояние неподвижности: *море успокоилось*; 3) ослабнуть, прекратиться: *вьюга успокоилась*; 4) разговорное: прекратить дальнейшую деятельность: *успокоиться на достигнутом*’) – успокаиваться (‘несовершенный вид к глаголу «успокоиться»’);

успокоить – успокоение (‘действие по глаголу «успокоить» в 1 и 4 значениях; состояние по глаголу «успокоиться» в 1 и 3 значениях’: *давать объяснения для успокоения родителей; купаться в холодной воде для успокоения нервов*); успокоить – успокоенный (‘1) страдательное причастие прошедшего времени от глагола «успокоить»; 2) пришедший в спокойное состояние, не испытывающий больше тревоги: *успокоенная мать, успокоенное сердце, успокоенный взгляд*’) – успокоенность (‘свойство от слова «успокоенный»: *чувство успокоенности*’);

успокоенный – успокоенно (‘наречие, признак по прилагательному: *вдохнуть успокоенно*’); успокоить – успокоитель (‘тот, кто (или тот, что) успокаивает кого-либо / что-либо: *сон-успокоитель*’) – успокоительница (‘женский род к слову «успокоитель»’);

успокоить – успокоительный (‘такой, который успокаивает: *успокоительное лекарство*’) – успокоительно (‘наречие, признак по прилагательному: *лекарство действует успокоительно*’);

успокоить – успокоительный – успокоительность (‘свойство по прилагательному, отвлечённое существительное: *успокоительность известия*’);

успокоительный – успокоительное (‘успокаивающее лекарство: *дать больному успокоительное*’);

спокойный – успокоить – успокаивать (‘несовершенный вид к глаголу «успокоить»’) – успокаивание (‘действие по глаголу «успокаивать»’);

успокаивать – успокаиваться (‘несовершенный вид к глаголу «успокоиться»’);

успокаивать – успокаивающий (‘1) действительное причастие настоящего времени от «успокаивать»; 2) приводящий в спокойное состояние, проникнутый желанием рассеять чью-либо тревогу: *успокаивающий тон, голос*’) – успокаивающе (‘наречие, признак по прилагательному; успокоительно: *успокаивающе гладить по голове*’)  
[Ширшов, 2004, с. 682].

Широкий синонимический ряд имени поля «Спокойствие» представлен такими единицами, как: *покой, безмятежность, умиротворенность, умиротворение, успокоенность, успокоение, мир, размеренность, отдых, хладнокровие, самообладание, невозмутимость, уравновешенность, присутствие духа, выдержка, выдержанность, сдержанность, бесстрашие, холодность, безмолвие, тишина, тишь, безветрие, неподвижность, затишье, штиль.*

Многообразие компонентов лексического значения слова «спокойствие» как в словарях XVIII и XIX вв., так и в словарях XX и XXI вв., приводят к организации нескольких синонимических групп, различных по своему составу: 1) спокойствие – покой, безмятежность; 2) спокойствие – покой, тишина, мир, безмятежность: *В семье царствовала тишь да гладь, да Божья благодать.* Писемский [Абрамов].



Имя поля образует антонимические пары с тремя единицами (беспокойство, волнение и тревога): *беспокойство* – ‘беспокойное состояние; тревога, волнение’; *волнение* – ‘нервное возбуждение от неизвестности; сильное беспокойство, тревога’, *смятение* – ‘сильное волнение, возбуждение, тревога; паника, растерянность, переполох’; *тревога* – ‘сильное душевное волнение, беспокойство, вызываемое какими-л. опасениями, страхом, неизвестностью; переполох, суматоха, суета’ [БАС]:

### СПОКОЙСТВИЕ — БЕСПОКОЙСТВО

Выражать спокойствие — выражать беспокойство. *О Им овладело беспокойство, Охота к перемене мест.* Пушкин. Евгений Онегин. Он... волновался не долго; *спокойствие* Одинцовой сообщилось и ему: четверти часа не прошло, как уж он свободно рассказывал о своем отце. Тургенев. Отцы и дети.

### СПОКОЙСТВИЕ — ВОЛНЕНИЕ

*Она подошла к зеркалу поправить волосы, и это житейское более говорило о ее спокойствии, чем о волнении.* Ананьев. Годы без войны.

### СПОКОЙСТВИЕ — ТРЕВОГА

Сохранять спокойствие — быть в тревоге. *О Свобода не существует без спокойствия (всякая тревога уже не свобода).* Достоевский. Г-н — бов и вопрос об искусстве. *Тревога в душе Звягинцева сменилась чувством сосредоточенного спокойствия.* Чаковский. Блокада. Столь же естественна и цветовая палитра фильма. В ней доминируют два цвета: белый —

*надежды, спокойствия, красный — борьбы и тревоги.* Е. Громов. Жизнь и смерть Егора Прокудина.

Синтагматические отношения имени поля отражают психолингвистические черты рассматриваемого душевного состояния: по В.В. Колесову: *душевное, ледяное, общественное, олимпийское, сердечное, собственное убийственное, эпическое* [Колесов, 2014, 2, с.311].

Периферия поля отражена в единичных фразеологизмах: *Тихая пристань* — ‘спокойная умиротворенная жизнь, без тревог и забот’. *олимпийское спокойствие* [Бирих, 2005, с. 663], паремии: *Тишь да гладь и Божья благодать* — ‘полное спокойствие, тихая, беззаботная жизнь’ и крылатом выражении литературного персонажа Астрид Линдгрэн: «Свойстве, только спокойствие!» — восклицал Карлсон голосом актера Василия Ливанова в мультфильме «Малыш и Карлсон». Кроме того, — в образных выражениях поэтического словаря [Словарь языка поэзии, 2004, с. 295].

Другой периферийный пласт отражают антонимические пары не имени поля, а его синонимов, например, антонимические пары со словом «покой», или антонимическая пара с дериватом «успокоить / успокоиться» [Львов]:

#### ПОКОЙ — БЕСПОКОЙСТВО

— *Ничего... она, кажется, здорова... покойна...* — *Татьяна Марковна вздохнула.* — *Какой покой! Ну, пусть, уж она, а вам сколько беспокойства, Иван Иванович!* И. Гончаров. Обрыв. *И дышим мы с тобой одним покоем, Но*

*никогда его мы не храним, Как будто бы себя мы успокоим Лишь беспокойством, только им одним! Л. Мартынов. Ты у меня, я у тебя в объятьях... — Вишь, лекарь мой прибыл, он лучше знает, что мне нужно — покой или беспокойство или еще что. Э. Мартин. Тете плохо, выезжай.*

## ПОКОЙ — ВОЛНЕНИЕ

Успокаивать(ся) — волновать(ся)

Полный покой — глубокое волнение. *О дало две доли провиденье На выбор мудрости людской: Или надежду и волненье, Иль безнадежность и покой.* Баратынский. *Две доли. Один мудрец, в кругу людей, Уму свободному послушный, Всегда покойный, равнодушный — Среди волнений и страстей живет в покое безмятежном.* Полежаев. Кладбище Гременчугское. [Доктор:] *Больной должен лежать возможно больше. Всякие дела, волнения, раздражения — крайне вредны для него. Покой и покой!* М. Горький. Егор Булычев и другие.

## ПОКОЙ — ТРЕВОГА

Душевный покой — душевная тревога. Чувство покоя — чувство тревоги. *О хочется совершить невозможное — соединить преходящее с вечным, остановить прекрасное мгновенье быстротекущей жизни, где рядом слились печаль и гордость, изумление и восторг, умиротворенный покой, и смятенная тревога.* В. Осоцкий. *Связь времен. Два мира здесь сомной: внизу — покой, забвенье, А там, над головой — тревога и движенье,*

*Здесь тесный полумрак, а там — простор и свет. Вс. Рождественский. От пестроты цветов... Спит мой мальчишка на даче под соснами, Стиснув пустышку беззубыми деснами. Мир перед ним расстелился дорогами С радостью, горем, покоем, тревогами. Э. Асадов. Моему сыну.*

### ПОКОЙ — БУРЯ

*Молчанье живет для криков. Для бури создан покой. Змея рождена для крыльев. Для холодов — огонь. Р. Рождественский. Молитва инка. Стихи живут и в буре, и в покое, Растут, как зори, дышат, как трава. Вс. Рождественский. Золотая осень. — Живой человек без думок не может. А ты — лица спокойные. Сверху видно, покой, а внутри буря. Бабаевский. Белый свет. Под ним струя светлей лазури, Над ним луч солнца золотой... А он, мятежный, просит бури, Как будто в бурях есть покой! Лермонтов. Парус.*

### Околоядерная зона «спокойствие» в китайском языке

Семантический признак спокойствия. Определение спокойствия означает, что в настроении и окружающей среде нет беспокойства или беспокойства. Спокойствие в основном используется для изменения внутреннего сердца, настроения, души людей, показывая, что нет беспокойства и беспокойства и т.

Например 安宁 平稳 和平 清静 安详 安宁 宁静 安静 镇静 温和 太平 冷静 平缓 平宁 幽静 и так далее [Байду: китайский язык]

В китайском языке выявлены следующие антонимы:

混乱- хаос беспорядок

荡漾- поднялась рябь

焦急-беспокойство

烦躁-раздражительность

激荡-клокотание

动荡-тревожность

激动-волнение

热闹-оживление

强烈-сильный

喧闹--шум

奔腾-мчаться

Спокойствие также изменяет среду на поверхности моря и озера: по сравнению с тишиной оно используется чаще, показывая, что уровень воды в нем не колеблется, является стабильным. Например, сверкающие волны на относительно спокойном море. Проехали тихое озеро, но глубину этого озера предсказать сложно. В двух приведенных выше примерах предложений спокойствие изменяет море и озеро, показывая, что в состоянии нет колебаний, и оно очень стабильное. При использовании спокойствия для изменения такой среды выражение спокойствия очень глубокое, и можно почувствовать настоящее чувство. «Спокойствие», как и другие тихие слова, часто изменяет абстрактные вещи. Например, чтобы иметь стабильную и мирную социальную среду в определенных областях, каждый гражданин должен внести свой вклад.

В приведенных выше примерах спокойствие изменяет социальную среду и жизнь, а также отражает то, что его состояние не нарушено и не беспорядочно. С помощью приведенного выше анализа семантические характеристики спокойствия следующие: спокойствие = спокойствие + настроение + окружающая среда + покой.

Китайская традиционная культура обширна и глубока и содержит богатые элементы *спокойной* культуры. *Спокойная* культура предупреждает людей, что богатство – это не то же самое, что счастье. Только выполняя свой долг и ценив исследования, мы можем принести счастье и счастье в сердца людей через удовлетворение хорошо обоснованного богатства и скромных желаний.

От тихой культуры Лао-Чжуана «бездействие» до «истины, добродетели и красоты» китаизированного религиозного буддизма, от идиомы «Дерево желает *спокойствия*, а ветер держится» до стихотворения «Спрячься в маленьком здании, чтобы образовать единое целое». «Цайцзюй под восточным забором, неторопливо. Неторопливый и тихий образ мыслей «видеть Наньшань» – все это показывает любовь и привязанность людей к *«спокойствию»*. В то же время мы также можем ощутить бесконечную сущность и питательные вещества *тихой* культуры из традиционной китайской культуры. Это также важная работа, которую необходимо выполнить в период становления *тихой* культуры. [Чжэнь Хуй. Исследование теоретической системы тихой китайской культуры: <https://www.doc88.com/p-9149650901362.htm>]. На протяжении тысячелетий истории и культуры Китая

он создал богатую и великолепную культуру. Эти культуры и содержащаяся в них *спокойная* культура не ревет, как волны или ветер шумный, но все время своим статичным шармом он влияет на мир образования.

## 2.5. Периферийная зона лексико-семантического поля «Спокойствие» в русском и китайском языках

Периферию составляют синонимические группы, куда слово «спокойствие» входит как член ряда [Бурмакина, 2021]. К ним относятся ряды с такими доминантами, как **безмолвие, отдых, тишина, хладнокровие, молчание**: 1) безмолвие, молчание, тишина, тишь, затишье, спокойствие (их единичным антонимом является слово «шум»); 2) отдых, отдохновение, отдышка, передышка, роздых, покой, спокойствие, успокоение, рекреация; тишина; 3) тишина, тишь, затишье, молчание, безмолвие, пир, лад, согласие, спокойствие, покой (с единичным антонимом «шум»): *Наступило глубокое (гробовое) молчание, воцарилась мертвая (могильная) тишина*; 4) Хладнокровие, равнодушие, бесстрашие, сдержанность, нечувствительность, спокойствие, холодность, апатичность, апатия (их единичный антоним – слово «горячность»); 5) молчание, молчок, безмолвие, тишина, тишь [Абрамов].

### Фразеологизмы со словом «спокойствие» в китайском словаре

В китайском языке сходное с фразеологией явление носит название «чэньюй» (成语), т.е. устойчивое фразеологическое словосочетание (далее – ФС), которое построено по нормам древнего китайского языка, представляет

собой семантически монолитное единство с обобщенно-переносным значением, носит экспрессивный характер, функционально является членом предложения» [Баранов 1969: 98]. Чэньюй имеют все свойства фразеологизмов: устойчивостью значения, образностью, воспроизводимостью и целостностью значения. Основным костяк чэньюй составляют выражения, пришедшее из вэньяня – древнекитайского письменного языка. В 1805 г. был издан словарь «Хэнь янь лу» Цянь Дасинь (钱大昕《恒言录》), в котором чэньюй впервые были выделены в отдельную самостоятельную группу. Исследователи фразеологии почти всех языков отмечают, что глагольные ФС представляет собой самый многочисленный слой фразеологического фонда. Материал китайского языка также подтверждает этот тезис. Самой широко распространенной моделью четырехсловных китайских глагольных ФС являются чэньюй с параллельной структурой, которое состоит из двух двучленных звеньев «глагол – существительное + глагол – существительное» и буквальное значение оформляется так, например:

(1)心有灵犀 [синью лин си] (букв. «сердца соединены чудесным носорогом») – ‘мысли влюбленных настроены на одну волну; понять друг друга сердцем и умом’, не имеющий аналога в русском;

2) симпатия – слабое чувство, зарождение любви: приглянулась сердцу, запала в сердце и т.п. В русском языке отмечен СФ брать / взять за сердце, в китайском языке ему соответствует фразеологизм



扣人心弦 [коу жэнь синь сянь] (букв. «задевать струны сердца»);

3) спокойствие: отлегло (отошло) от сердца. Русский СФ с легким сердцем означает ‘без опасений и тревог’, ему соответствует китайский СФ 心平气和 [синь пин чи хэ] (букв. «сердце тихое, дух мирный») – ‘тихо и мирно, спокойно’.

(4).心如止水[синь жу чжи шуй] быть в гармонии с самим собой; спокойный

(5).平心静气[пин синь цзинь чжи ] владеть собой

(6) 波澜不惊[бо лань бу цзин] тишина и покой

(7) 心静如水[синьцзин жу шуй] спокойно как вода

(8) 风平浪静[фэн пин лан цзин] ветер стих и полны успокоились

(9) 镇定自若[чжэн дин чжи жо] спокойный

(10) 谈笑自若[тань сяо чжи жо] свободно и весело разговаривать

(11) 心无旁骛[xīn wú páng wù] На душе ничего не думает

(12) 古井无波[gǔ jǐng wú bō] Душа мирная, чувство не мешает окружающей среде.

(13) 坐怀不乱[zuò huái bù luàn] В весенне-осенний период Лю Сяхуэй обнял замороженную женщину, и не произошло никакого неприличного поведения.

Описывает порядочные манеры мужчины в отношениях между полами.

(14) 云过天空 [yún guò tiān kōng] облачка прошли, на небе спокойно становится,. То есть плохое прошло, и всё становится спокойно.

(15) 风平波息[fēng píng bō xī] ни ветра ни волны не будет,беспорядок.

(16) 悠然自得 [yōu rán zì dé] Неторопливо: расслабленный взгляд;

удовлетворенность: внутреннее самоудовлетворение и комфорт. Описывает непринужденный и удобный.

(17) 沉声静气[ chén shēng jìng qì ] Низкий тон, миролюбивое отношение

(18) 平心定气[ píng xīn dìng qì ] Спокойное настроение и спокойное отношение.

(19) 平静无事[píng jìng wú shì] очень безопасности, ничего не случилось.

(20) 平平静静[píng píng jìng jìng] мирный без тревоги

### **Пословица и поговорки и афоризмы в китайском словаре**

(1). 非淡泊无以明志, 非宁静无以致远-诸葛亮

Если вы не относитесь легкомысленно к славе и богатству, стоящим перед вами, у вас не будет ясных амбиций, и вы не сможете достичь высоких целей, если не сможете спокойно учиться. – Чжу Гэлян

(2) 不要去想未来的事情, 也不要去想前途茫不茫然, 在目前来说, 这不是当务之急, 目前急的是要使自己的心安静。——三毛

Не думайте о будущем, не потерявшись. В настоящее время это не главный приоритет. Сейчас необходимо успокоить свое сердце. —— Сан Мао

(3). 士不可以不弘毅,任重而道远。——《论语·秦伯》

Люди со стремлениями и статусом не должны обладать широким кругозором и волей, потому что у этих людей великая миссия и долгий путь. Разве не важно реализовать идеал «доброжелательности» как свою миссию? Разве это не важно? Разве это тоже не очень далеко?

«Доброжелательность» – это суть конфуцианства, цель Цзэн Цзы – побудить своих учеников стремиться к реализации идеала «доброжелательности» на протяжении всей своей жизни.

(4). 人生应该删繁留简，任世事摇曳，心始终如莲，安静绽放。

——白落梅

Надо упростить жизнь, пусть мир будет колебаться, а сердце всегда будет подобно лотосу, тихо цветущему. —— Бай Луомей

(5). 水静则明烛须眉，平中准，大匠取法焉。水静伏明，而况精神。圣人之心，静，天地之鉴也，万物之镜。——庄子

Если вода спокойная, брови и бороды будут светлыми. Вода тихая и яркая, но дух нет. Сердце святого, покой, зеркало неба и земли, зеркало всего сущего. —— Чжуанцзы

(6) 上善如水，水善利万物而有静。居众人之所恶，故几于道矣。——老子

Доброта подобна воде, вода полезна для всего, и есть тишина. Это зло для всех, так что это больше, чем правда. – Лао-цзы

(7) 空山不见人，但闻人语响。返景入深林，复照青苔上。——唐王维《鹿柴》

В пустой горе ничего не видно, только слышно звуки внутри. Вернись в углубленный лес, солнце светит на мох.

(8) 人生若旅途，在安静的道路中体味着人来人往的繁华和生命的感悟。绘 \_ 即是传达，传达就有着思想。

Жизнь похожа на путешествие, в котором *спокойствия* вы переживаете процветание людей, которые приходят и уходят, и восприятие жизни на тихой дороге. Рисовать – значит общаться, а общаться – значит иметь идеи.

(9)、古之立大事者,不惟有超世之才,亦必有坚忍不拔之志。——苏轼《晁错论》

Те, кто сделал великие дела в древние времена, обладает не только талантами, которые находятся за пределами мира, но также имеют твердую волю . - Су Ши "Яо Чолунь"

(10) 知止而后有定，定而后能静，静而后能安，安而后能虑，虑而后能得。

После познания прекращения наступает стабильность, после установления оно может быть спокойным, затем оно может быть спокойным, и тогда это может быть рассмотрено, и тогда оно может быть достигнуто.

(11) 道生于安静，德生于卑退；福生于清俭，命生于和畅。

Дао рождается в тишине, добродетель рождается в скромном уединении, счастье рождается в чистоте и бережливости, жизнь рождается в гармонии.

(12) 上善如水，水善利万物而有静。居众人之所恶，故几于道矣。

Доброта подобна воде, вода полезна для всего, и есть тишина. Это зло для всех, так что это больше, чем правда.

(13) 躁胜寒，静胜热，清静可以为天下正。

Горячность лучше холода, спокойствие лучше тепла, а тишина может быть праведностью мира.

(14) 诗是强烈感情的自然迸发，其源泉是静静的回想的感动。

Поэзия – это естественный всплеск сильных эмоций, а ее источник – движение спокойного воспоминания.

(15) 人只有在独身的时候，才能安静自由地过活。家庭生活好像故意使同一屋顶底下的人互相厌弃，结果大家只好分手。如果不住在一起，马上就变得无聊了。

Только одинокий человек может жить спокойно и свободно. Похоже, что семейная жизнь сознательно заставляла людей под одной крышей ненавидеть друг друга, и в результате всем пришлось расстаться. Если вы не живете вместе, вам сразу станет скучно.

(16) 世上的大人先生们倘使都能够兴雷作电，那么天上的神明将永远得不到安静，因为每一个官僚末吏都要卖弄他的威风，让天空中充满了雷声。

Если все взрослые и джентльмены в мире могут громить и производить молнии, тогда боги в небе никогда не будут тихими, потому что каждый бюрократ должен продемонстрировать свою силу и престиж, чтобы небо было полно грома.

(17) 虔诚不是目的，而是手段，是通过灵魂的最纯洁的宁静而达到最高修养手段。

Благочестие – это не цель, а средство. Это высшее средство совершенствования через чистейшее спокойствие души.

(18) 志不真则心不热，心不热则功不贤。

Если стремление не соответствует истине, сердце без энтузиазма, а если

сердце без энтузиазма, тогда заслуги плохие.

(19) 纯朴者是何等有福, 因为他们享受着极大的宁静。

Как люди простые, потому что они наслаждаются великим миром.

(20) 诗是强烈感情的自然流露, 它源于宁静中积累起来的情感。

Поэзия – это естественное выражение сильных чувств, она исходит из эмоций, накопленных в умиротворении.

(21) 是以圣人之言曰：我无为也而民自化, 我好静而民自正, 我无事而民自富, 我欲不欲而民自朴。

По словам святого: *я ничего не делаю, но люди самоуверенны, я такой тихий, а люди праведные, у меня ничего нет, но люди богаты, и я хочу быть невольным, а люди просты.*

(22)所谓幸福的生活, 必然是指安静的生活, 原因是只有在安静的气氛中, 才能够产生真正的人生乐趣。

Так называемая счастливая жизнь неизбежно относится к спокойной жизни, потому что только в спокойной атмосфере может быть настоящая радость в жизни.

(23) 不要去想未来的事情, 也不要去想前途茫不茫然, 在目前来说, 这不是当务之急, 目前急的是要使自己的心安静。

Не думайте о будущем и не думайте о будущем, не потерявшись. В настоящее время это не главный приоритет. Сейчас необходимо успокоить свое сердце.

## Заключение

Реализация ценности «спокойствие» позволит человечеству активно продвигать правильные и полезные идеи, критиковать и устранять крайние и вредные тенденции. Изучение ценности спокойствия средствами лексико-семантического поля в нынешних социальных условиях, которые полны порывов и нездоровой социальной активности (вплоть до агрессии/насилия), поможет культивировать и продвигать культуру положительной энергии, которая является жизнеутверждающей в межкультурных связях, что в подходящее время может охладить фанатизм или порывистость. Культура спокойствия сможет привести к устойчивому и рациональному развитию социальных мыслей.

В китайской лингвокультуре спокойствие имеет различные семантические проявления, у каждого слова собственное значение. Итак, выражение спокойствия в китайском языке и культуре, как и других базовых эмоциях, содержит определенный универсальный компонент (это нейтральная эмоция, присущая всем лингвокультурам и русской, в частности: спокойствие – большое положительное чувство), но она также имеет и определенные уникальные черты, присущие конкретной лингвокультуре (так, для китайской лингвокультуры характерна связь спокойствия с сердцем, стремление к эмоциональному равновесию, спокойствию, желание перебороть покой).

ЛСП «Спокойствие» в русском языке выделено как самостоятельная подсистема языка. Оно содержит такие типы семантических категориальных

отношений, как синонимия, антонимия, словообразовательная деривация, полисемия, кроме, гипонимии. Всё поле смещено по количеству единиц в сторону позитивной семантики с преобладанием синонимической парадигмы над антонимической. Имея свою автономность ЛСП «Спокойствие», тесно связано с такими полями, как «Покой», «Умиротворение», «Тишина», «Безмолвие». Эта связь обнаруживается уже в околядерной зоне на уровне синонимических отношений. Духовные корни спокойствия в русской лингвокультуре имеют древние христианские связи с Греческой империей – Византией (Восточная Римская империя). Основу духовно-практической жизни, которое именуется греческим словом «исихазм», составляет следующие основания: 1) очищение сердца как средоточия духовной жизни человека, 2) сочетание ума и сердца или «сведение» ума в сердце, 3) непрестанная молитва (молитва Иисусу Христу), 4) безмолвие, трезвение и внимание, 5) призывание имени Божия как реальной преображающей силы, б) вступление верующего человека в Богообщение и Боговедение (от слова «ведать», то есть ‘знать’). Эти основания отражены в современной русской православной культуре, в частности, в текстах, посвященных добродетелям (например, о добродетели нестяжания в издании 2012 года текста Игнатия Брянчанинова): *Последование Христовым заповедям. Спокойствие и свобода духа и беспопечительность. Мягкость сердца* [Брянчанинов, 2012 [https://azbyka.ru/otechnik/Ignatij\\_Brjanchaninov/v-pomoshh-kajushhimsja/](https://azbyka.ru/otechnik/Ignatij_Brjanchaninov/v-pomoshh-kajushhimsja/)].

Спокойствие, соотносимое с кротостью, трезвением и смирением, которые



входят в 8 христианских добродетелей, противопоставленным восьми главным греховным страстям, рассматривается в русских древних и современных текстах, как светских и атеистических, так и духовных православных. Кроме того, ценность «спокойствие» как мир душевный и духовный находит своё проявление в девяти заповедях Блаженств, данных Христом в Нагорной проповеди (Евангелие от Матфея, глава 5, с 1-го по 48-й стих) [Мф 5: 1-48: <https://azbyka.ru/biblia/?Mt.5&r~chn> ]. Сайт «Азбука веры» предоставляет перевод текста Евангелия на китайский язык. Первоисточник (<https://azbyka.ru/biblia/?Mt.5&r~chn>) и его толкования ([Коваленко, 2005; Заповеди Иисуса Христа: <https://www.pravmir.ru/zapovedi-iisusa-xrista/>; Евангельские заповеди Блаженства: <https://pravoslavie.ru/104825.html>]) позволяют проследить эту связь.

Намеченная тема имеет перспективы исследования, что позволит дополнить лакуны в исследовании. В процессе сравнительного анализа данные лексикографических источников могут быть дополнены статистическими основаниями других источников (художественных, публицистических, бытовых).

Проведенный сравнительный анализ поможет обеспечить теоретическую и практическую основу для изучения семантических отношений ЛСП «Спокойствие» в межкультурной коммуникации и в обучении русскому языку, а также китайскому языку.

### Список литературы

- 1.Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений [Электронный ресурс] «ГРАМОТА.РУ», 2002. URL: <http://gramota.ru/slovari/info/abr/> (дата обращения: 12.03.2021).
2. Байду: китайский язык [Электронный ресурс] URL: <https://hanyu.baidu.com/zici/s?wd=%E5%B9%B3%E9%9D%99&query=%E5%B9%B3%E9%9D%99&srcid=28243&from=kg1&srcid=28243&query=%E5%B9%B3%E9%9D%99> (дата обращения: 04.03.2021)
3. Бирих А.К. Русская фразеология: ист.-этимол. слов.: около 6000 фразеологизмов. М.: Астрель [и др.], 2005. 926 с.
4. Большой толковый словарь русского языка / Сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов [Электронный ресурс]. URL: <http://gramota.ru/slovari/info/bts/> (дата обращения: 22.12.2020).
5. Брянчанинов И. В помощь кающимся / Игнатий (Брянчанинов) – Минск: Свято-Елисаветинский монастырь. 2012. – 30 с. [https://azbyka.ru/otechnik/Ignatij\\_Brjanchaninov/v-pomoshh-kajushhimsja/](https://azbyka.ru/otechnik/Ignatij_Brjanchaninov/v-pomoshh-kajushhimsja/) (дата обращения: 12.03.2021)
6. Бурмакина, Н.А. Лингво-когнитивный и прагматический уровень структуры языковой личности А.П. Степанова: автореферат. дис. ....канд. филолог. н. 10.02.07. Тюмень: Тюменский ГУ, 2007. 21 с.

7. Бурмакина Н.А. Отражение лексико-семантического поля «Спокойствие» в лексикографических источниках // Казанская наука. 2021. № 2. Казань: Издательство Рашин Сайнс, 2021. – С. 45-48.
8. Ван Цзянь. Возвращение к безмятежности – Стремление к безмятежности древних китайских литераторов // Гуй Чжоуская: социальная наука: журнал. 1999. № 02 王建.回归宁静——中国古代文人追求宁静的心路历程 [J]. 《贵州社会科学》. 1999年. 第02期
9. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. IV. СПб.: ТОО «Диамант», 1996. 688 с.
10. Диброва, Е.И. Лексико-семантическое поле и авторские проекции художественного текста. М: Наука, 2002. 428 с.
11. Евангелие от Матфея, глава 5: 1-48. [Электронный ресурс]. URL: <https://azbyka.ru/biblia/?Mt.5&r~chn> (дата обращения: 29.05.2021)
12. ЕВАНГЕЛЬСКИЕ ЗАПОВЕДИ БЛАЖЕНСТВА // Православие: сайт. [Электронный ресурс]. URL: <https://pravoslavie.ru/104825.html> (дата обращения: 29.05.2021)
13. Коваленко В. Заповеди блаженств // Православная энциклопедия «Азбука веры»: сайт [Электронный ресурс]. URL: <https://azbyka.ru/zapovedi-blazhenstv-kovalenko> (дата обращения: 29.05.2021)
14. Заповеди Иисуса Христа. Девять заповедей блаженства // Правмир: сайт. 21 июля 2012 г. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.pravmir.ru/zapovedi-iisusa-xrista/> (дата обращения: 29.05.2021)

15. Иероглиф Ань – спокойствие [Электронный ресурс] URL: <http://school.podvorye.ru/China/TERENTIEV/index.html> (дата обращения: 25.02.2021)
16. Историко-этимологический словарь современного русского языка / П. Я. Черных. – 1999. Т. 1. – 629 с.; Т. 2. – 560 с.
17. Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография. АН СССР, Отд-ние литературы и яз., Ин-т языкознания. М.: Наука, 1976. 354 с.
18. Китайское спокойствие, или как сохранять гармонию души и тела [Электронный ресурс] URL: <https://zen.yandex.ru/media/flytothesky.ru/kitaiskoe-spokoistvie-ili-kak-sohraniat-garmoniiu-dushi-i-tela-5b2a524959c04500a9cdaf1b> (дата обращения: 25.02.2021)
19. Колесов, В.В., Колесова, Д.В., Харитонов, А.А. Словарь русской ментальности. В 2 т. СПб.: Златоуст, 2014. Т. 1. 592 с. Т. 2. 592 с.
20. Кузнецова, Э.В. Лексикология русского языка: Учеб. пособие для филол. фак. ун-тов. – 2-е изд., испр. и доп. М.: Высш. шк., 1989. 216 с.
21. Ли Чжуанчжи. Тихая презентация – определение и мышление личного языка живописи // Художественное наблюдение: журнал. 2020 № 4. 栗壮志. 安静的呈现——对于个人绘画语言的定义与思考[J]. 美术观察, 2020 (2).
22. Лу Цзяньминь. Исследования современной китайской грамматики. Пекинский университет, 2002.

23. Львов М.Р. Словарь антонимов русского языка: около 3200 антонимических пар [Электронный ресурс] «ГРАМОТА.РУ», 2002. URL: <http://gramota.ru/slovari/info/1v/> (дата обращения: 22.12.2020).
24. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам Срезневского И.И. [Электронный ресурс] // Древнеславянский on-line словарь. Том 4. П. URL: <http://drevlit.ru/files/sreznevskijP.pdf> (дата обращения: 22.12.2020).
25. Словарь Академии Российской. СПб: Императорская Академия? 1789-1794. URL: <https://runivers.ru/lib/book3173/> (дата обращения: 22.12.2020).
26. Словарь синонимов русского языка: в 2-х т. / Под ред. А. П. Евгеньева. – Л.: Наука, 1970. – Т. I: А-Н. – 680 с.
27. Словарь эпитетов [Электронный ресурс] URL: <https://epithet.slovaronline.com/472-SPOKOYSTVIE> (дата обращения: 12.03.2021)
28. Словарь языка поэзии (образный арсенал русской лирики конца XVIII – начала XX в.) / Н. Н. Иванова, О. Е. Иванова. – М.: АСТ, Астрель, Русские словари, Транзиткнига, 2004. – 666 с.
29. Современный русский язык: Учеб. для филол. Спец. ун-тов / В.А. Белошапкова, Е.А. Брызгунова, Е.А. Земская и др.; под ред. В.А. Белошапковой. 2-е изд., испр. и доп. М.: Высш. шк., 1989. 800 с.
30. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ – русский язык для всех [Электронный ресурс] «ГРАМОТА.РУ», URL:

<http://gramota.ru/slovari/dic/?word=%D1%81%D0%BF%D0%BE%D0%BA%D0%BE%D0%B9%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B8%D0%B5&all=x>

(дата обращения: 04.02.2021)

31. Ожегов С.И. Словарь русского языка: 70 000 / под ред. Н.Ю. Шведовой. М.: Рус. яз., 1990. 917 с.
32. Цзинь Сяньян. Контраст между корейскими и китайскими прилагательными, означающими тихий, PhD thesis, Университет Янь Бянь, Цзи Линь, 2017.
33. Чжу Гэлян. Книги Цзе Цзы, 234 год [Электронный ресурс] URL: [https://baike.baidu.com/item/%E9%9D%9E%E6%B7%A1%E6%B3%8A%E6%97%A0%E4%BB%A5%E6%98%8E%E5%BF%97%EF%BC%8C%E9%9D%9E%E5%AE%81%E9%9D%99%E6%97%A0%E4%BB%A5%E8%87%B4%E8%BF%9C/7802650?ivk\\_sa=1022817p](https://baike.baidu.com/item/%E9%9D%9E%E6%B7%A1%E6%B3%8A%E6%97%A0%E4%BB%A5%E6%98%8E%E5%BF%97%EF%BC%8C%E9%9D%9E%E5%AE%81%E9%9D%99%E6%97%A0%E4%BB%A5%E8%87%B4%E8%BF%9C/7802650?ivk_sa=1022817p) (дата обращения: 11.03.2021)
34. Чжэнь Хуй. Исследование теоретической системы тихой китайской культуры [Электронный ресурс]. URL: <https://www.doc88.com/p-9149650901362.htm>: (дата обращения 10 .02.2021)
35. Ширшов И.А. Толковый словообразовательный словарь русского языка. М., 2004. 1022 с.
36. Щур, Г. С. Теории поля в лингвистике. М.: Наука, 1974. 256 с.